

# MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer  
Schwerpunkt **Allgemeinmedizin**



ebenso sofort verfügbar in  
Deutsch-Hocharabisch-Farsi (Persisch)  
und  
Deutsch-Russisch-Türkisch

**Deutsch | Tigrinya | Kurdisch**

ናይ ሕክምና መሪሕ ቋንቋ | Rênîşana bijîşkî li rêwîtiyê

[www.edition-medguide.de](http://www.edition-medguide.de)

# INHALTSVERZEICHNIS



## PATIENTENINFO

### AKTUELLE BESCHWERDEN

Zanyariyên nexweşan | ሓበራታ ብዛዕባ ሕሙማት

Nerehetiyên lêş ên niha | እዋናዊ ኣካላዊ ጸገማት

Ich brauche Hilfe	Ez hewcedarê/a alikariyê me   ሓገዝ የጽልየኒ ኣሎ	10
Diese Informationen sind wichtig	Ev zanyarî girîng in   እዞም ሓበራታታት ኣገደስቲ እዮም	11
Schmerzen	Êş û jan   ቃንዛ	12
Fieber	Taw û lerz   ረስኒ	14
Lungen-Symptome	Nîşaneyên rûviyan   ምልክታት ናይ ሳንቡኽ	15
Herz/Kreislauf-Symptome	Nîşaneyên dil û geriyana xwîné ምልክታት ናይ ልብን ዑደት ደምን	18
Nieren-, Leber-, Gallenblasen-S.	Nîşaneyên gurçikan, kezeb û avzerkdan ምልክታት ኮላሊት/ጸላም ከብዱ/ለልሽ	20
Magen/Darm-Symptome	Nîşaneyên ûr (made) û rûvî ምልክታት ናይ ከብድን መዓንጣን	22
Endokrinologische Symptome	Nîşaneyên Kînorên hindur'réj ምልክታት ናይ ውሽጣዊ ሕማማትን ሽኮርያን	25
Neurologische Symptome	Nîşaneyên Esaban   መትናዊ ምልክታት	28
Psychische Symptome	Nîşaneyên rewanî   የእሙራዊ ምልክታት	32



## KRANKHEITS-VORGESCHICHTE ANAMNESE

Berbihoriya Nexweşiyê | ናይ ሕማም ሕሎፍ ታሪኽ

Rewşa pizişkiyê | ድሕረ ባይታ ሕማም

Kinderkrankheiten	Nexweşiyên zarokaniyê   ናይ ቆልዑ ሕማማት	38
Vorerkrankungen	Berbihoriya nexweşiyê   ቅድመ-ሕማማት	39
Frühere Operationen	Nîştergeriyên berê   ናይ ቅድም መጥባሕቲ	42
Medikation	Tewdawî   ሕክምና	44
Impfung	Derzî (waksen)   ክታቦት	46
Allergien / Unverträglichkeiten	Alerjî (hestokî) û tabnekirin   ኣለርጅን ዘይተጻጻፍነትን	48
Risikoverhalten	Çalakî û reftarên tirsnak   ባህርያት ድፍረት ሓደጋ	50
Sozialanamnese	Rabirda civakî   ማሕበራዊ ድሕረ ባይታ	52
Familienanamnese	Rabirda malbatî   ስድራቤታዊ ድሕረ ባይታ	53
Vegetative Anamnese	Rabirda sistima esebî ya bêirade (nexwastî) ናይ ምልክት ሕማም ድሕረ ባይታ	54
Gynäkologische Anamnese (Auszug)	Rabirda nexweşiyên jinane û zayînê (Zanyariyên kurt) ናይ ብልዕትን ማህጸንን ድሕረ ባይታ (ሓጺር ሓበራታ)	57



## KÖRPERLICHE UNTERSUCHUNG

Körper	Beden   ሰውነት	60
Kopf	Seri   ርክሲ	61
Hirnnerven	Mêji û esab   ናይ ሓንጎል መትንታት	62
Stirn- und Kiefernöhlen	Sînosên enî û erzînkê   ግንባርን መንጋጋን	64
Mundraum	Derdora dev   ውሽጣዊ ኣፍ	66
Lymphknoten / Schilddrüse	Kînorên linfawî û tiroyîd   ዕንኳር ሕቡጥን ገርገጉሪትን	67
Bewegungsapparat Arme	Sistema likarxistin û tevgerra destan ተንቀሳቆሲ ኣካል የኣዳው	68
Herz / Lunge / Wirbelsäule / Niere	Dil / Kezeb / Birbireya Pişt (Hezarmore) / Gurçî ልቢ/ ሳንቡክ/ ዓንዲ ሕጃ/ ኩሊት	69
Bauch	Zik   ኩብዲ	70
Reflexe / Grobe Kraft – Arme	Bertek, şiyana destan ግብረ መልሲ (ሪፍሌክስ) / ገምገም ሓይሊ ኢድ	71
Sensibilität Arme & Beine / Puls	Hestyarîa dest û piyan / Lêdan ተሃዋስነት የኣዳውን የኣጋርን / ትርጉታ	72
Reflexe / Grobe Kraft – Beine	Bertek / şiyana - ling ግብረ መልሲ (ሪፍሌክስ) / ገምገም ሓይሊ - የኣጋር	73
Bewegungsapparat Beine	Sistema tevgerr û meşiyana ligan ዝንቀሳቆሱ ኣካላት የኣጋር	73
<b>Diagnostische Maßnahmen</b>	<b>Tevdir û bernameyên nasîne</b>   ስጉምቲ ጠንቂ ሕማም	<b>74</b>

**einschließl. Vitalwerte, Gewicht, Blutabnahme, Urin- und Stuhlprobe, Urinkatheter, Sputum/Auswurf, Ultraschall/Sonographie, EKG, EEG, EMG, Lungenfunktion, Peak Flow, Lumbalpunktion, Biopsie, Röntgen, CT, MRT, Herzkatheter, Mammographie, Gastroskopie, Koloskopie**



## THERAPIE / OPERATION

	Derman / Emeliyat   ፍወሳ/ መጥባሕቲ	84
Brille, Hörgerät, Medikamente, Krankengymnastik, Lymphdrainage, Ergotherapie, Logopädie, Psychotherapie, Gips / Schiene, Gehstütze, Wundversorgung, Operation		
<b>Verhaltensregeln bei Erkrankungen oder Untersuchungen</b>	Rêbazên bizav û kiryarî li dema nexweşî yan leş keleşandinê ተግባራዊ ሕጎታት ኣብ ኣዋን ሕማም ወይ መርመራ	92
<b>Verhaltensregeln auf der Station bei ansteckender Erkrankung</b>	Rêbazên kiryarî li nexweşxaneyê li gor nexweşiyên belavbûnî ተግባራዊ ሕጎታት ተላጋቢ ሕማማት ኣብ ሆስፒታል	94
<b>Verpflegung im Krankenhaus / typisch europäisches Essen</b>	Çavdêrî li nexweşxaneyê / xurekên giştî yê Ewropayî ክንክን ኣብ ሆስፒታል/ ናይ ኤውሮፓ ምግብና ጥራይ	96
<b>Medizinische Begriffe schneller finden: STICHWORTVERZEICHNIS</b>		<b>98</b>
Worte des Dankes		103
Impressum		105
Information in English / foreign language publications		107
Infografiken		110



Leiden Sie unter Luftnot oder Atemschwierigkeiten?

- *nein*
- *ja*
- *in Ruhe*
- *nachts*
- *bei Belastung*

Gelo hûn tûşî bêncikî yan pirsgirêkên hilmê û nefesê ne?

ንፋስ ናይ ምስሓብ ሸግር ናይ ምስትንፋስ ጸገም ኣለኩም ድዩ፡

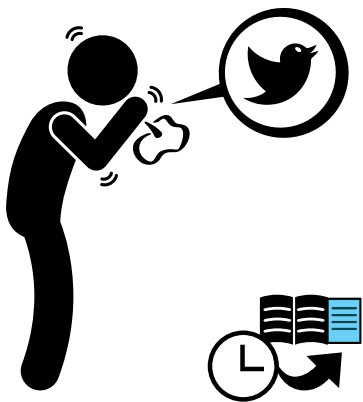
Na | ኣይፋል

Erê | ኣዉ

dema bênedanê | ኣብ ጸጥታ

şevane | ለይቲ

dema tirsê | ጸቕጢ ምስ ዝበዝሕ



Tritt beim Ausatmen ein pfeifendes Geräusch (Giemen) auf?

- *nein*
- *ja*
- *seit wann*

Gelo dema bêna xwe berdanê, dengê fîtefîtê dibihîzin?

ከተስተንፍሱ ኣንከለኹም ዘፋጺ ድምጺ ትገብሩ ዲኹም፡

Na | ኣይፋል

Erê | ኣዉ

ji kînga ve | ካብ መዓስ



Leiden Sie unter Schnupfen?

- *nein*
- *ja*
- *seit wann*

Çilm ji pozê we tê?

ዓፈፍ ትብሉ ዲኹም?

Na | ኣይፋል

Erê | ኣዉ

ji kînga ve | ካብ መዓስ



Leiden Sie unter Heiserkeit?

- *nein*
- *ja*
- *seit wann*

Gelo dengê we tê girtinê?

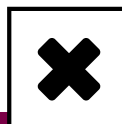
ጎረረኹም ትልሕትቱ ዲኹም?

Na | ኣይፋል

Erê | ኣዉ

ji kînga ve | ካብ መዓስ

ja  
Erê | ኣዉ



nein  
Na | ኣይፋል



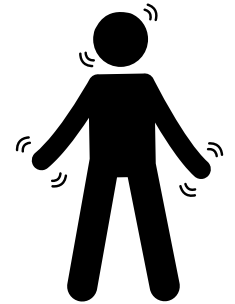
• *Erkrankung der Schilddrüse*

Nexweşiya Tîroîdê  
ሕመም ገርገገጌት



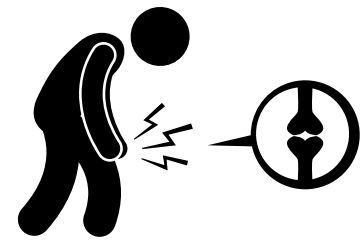
• *Parkinson*

Parkinson  
ሕመም ፓርኪንሶን (ቀጥ ቀጥ ዘብል ሕመም)



• *Rheuma*

Romatism | ሕመም ቅርጥማት



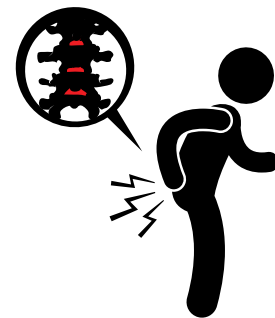
• *Schlafapnoe*

Sekna bêhnkişandinê li xewê  
ምቁራጽ ምስትንፋስ ኣብ እዋን ጽቃስ



• *Bandscheibenvorfall*

Derketina dîskê (disk  
interfertebral)  
ምዝገባል ዓንዲ-ሕቕ

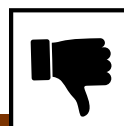


• *Andere Einschränkungen des  
Bewegungsapparates*

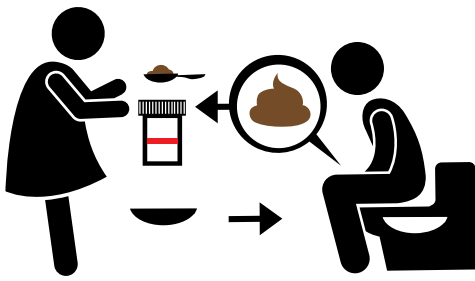
Nexweşiyên din ên pergala  
hereketî  
ካልኦት ናይ ዝንቀሳቀሱ ክፍሊ ኣካላት ሕመማት



gut  
Baş | ጽቡቕ



schlecht  
Nebaş | ሕማቕ



### STUHLPROBE

Ich gebe Ihnen ein Behältnis mit einem Löffel. Dazu bekommen Sie eine Auffanghilfe für die Toilette. Bitte legen Sie diese beim Stuhlgang in die Toilette. Entnehmen Sie mit dem Löffel aus dem Stuhl eine Probe (etwa für ein halbes Röhrchen) und fügen diese bis zur Markierung in das Behältnis. Verschließen Sie das Behältnis und bringen dies wieder mit.

Ceribandina pêşava ne-avkî (Gû): Ez feraq û kevçiyekê didim te. Tu newareke kaxizî ji bo nimûnegirtina rehetir li destavê werdigirî. Ji kerema xwe vê newara kaxizî li ser kevîrê destavê dayne. Nimûneyê bi kevçiyê rake (Bi qasî nivê boriyê) û wê li nav feraqê ku heta cihekî hatiye nîşankirin, dayne. Deriyê feraqê girêbide û wê li ciyê diyarkirî dayne.

ናይ ቀልቀል ጥማሕ: ኣዲ መትሓዝን ኣንቲ ማንካን ክህበኩም እዩ። ኣብ ልዕሊኩ ድማ ኣብቲ ዓይኒ ምድሪ መቐበሊ ቀልቀል ዝኾውን ክወሃበኩም እዩ። እዚ ቅድሚ ቀልቀል ምጽማርኩም ኣብቲ ዓይኒ ምድሪ ግበርዎ። በታ ማንካ ጌርኩም ካብቲ ቀልቀል ግሒጥኩም (ፍርቂ ናይታ ማንካ) ኣብቲ መትሓዚ ክሳብ እቲ ምልክት ዘለዎ ዝመልክ ምልክዎ። ነታ መትሓዚ ዓጺኹም ሒዝኩም ምዱ።



### SPUTUM / AUSWURF

Bitte husten Sie ab und spucken das Abgehustete in diesen Becher.

Bilxem / Ava dev (Xazî): Ji kerema xwe bikuxe û bilxema xwe birijîne nav lîwanê.

ጥፍጣፍ / ዓኸታ ብኸብረትኩም ሰዓሉ ኸሞ ኣብዛ ብርጭቆ እቲ ዓኸታ ምልክዎ።



### ULTRASCHALL / SONOGRAFIE

Wir untersuchen Ihre inneren Organe. Bitte machen Sie dafür den Oberkörper frei und legen sich auf die Liege. Anschließend geben wir etwas Gel auf Ihren Körper und untersuchen diesen per Ultraschall. Bitte reinigen Sie den Bauch dann mit einem Tuch und kleiden sich an.

Oltrasond / Sonografi: Em organa navxweyî ya bedena te dêxin ber lînêrînê. Ji kerema xwe kirasê xwe derxîne û li ser textê razê. Dûra ez hinek jêl li ser bedena te dimalêm û bi amorê Oltrasonde wê dêxim ber lînêrînê. Ji kerema xwe zikê xwe bi destmalekê paqij bike û kincê xwe li ber xwe bike.

ኩልትራ ሳውንድ: ውሽጣዊ ናውቲ ሰውነትኩም ሕጂ ክንምርምረኩም እዩ። ስለዚ ላዕለዎይ ክዳውንትኹም ኩሉ ኣውጽእዎ ኸሞ ደሓር ኣብዚ ደቅሱ። ኣብ መዳኸታ ቅሩብ ጂል ኣብ ሰውነትኩም ጌርና ብኩልትራ ሳውንድ ክንርእዮኩም ኢና። ደሓር ጩርቂ ጌርኩም ነቲ ጂል ኣጽርደዎ ኸሞ ክዳንኩም ግበሩ።



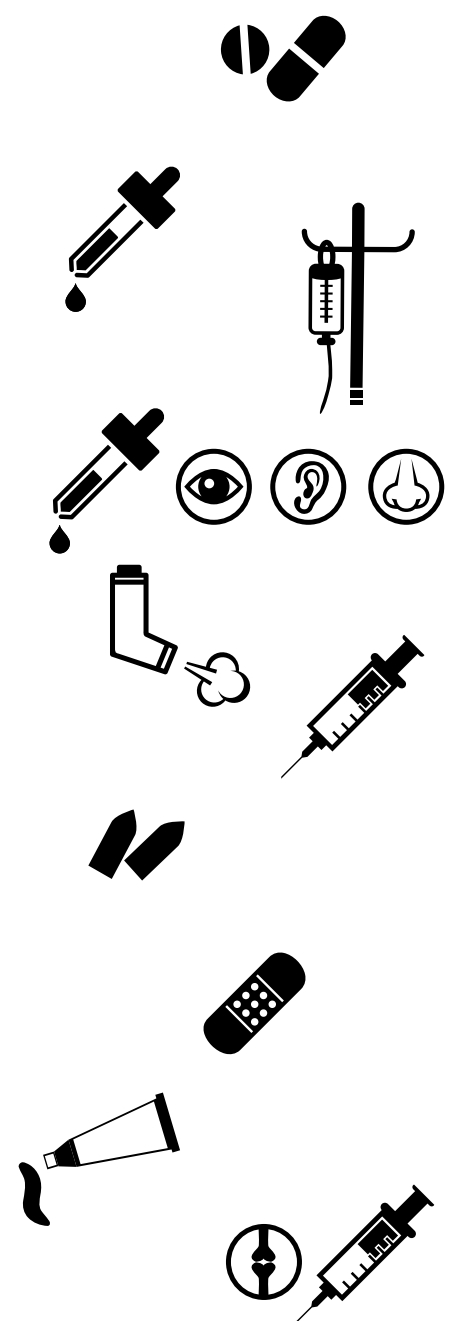
**MEDIKAMENTE**

Bitte nehmen Sie die verordneten Medikamente nur in der Art und Weise und in Menge / Zeitpunkt, wie wir sie Ihnen aufschreiben. Wenn Sie Fragen haben, melden Sie sich bei uns. Das ist sehr wichtig!

**Derman:** Ji kerema xwe dermanên xwe bi awayê birêkûpêk bixwe û gotinê bijîşk bi cih bîne. Heke pirseke we hebe ji me re bipirsin. Ev pir giring e!

ኣፋውስ: ብኸብረትኩም ኦት ዝተኣዘዘልኩም መድሃኒት ልክዕ ከምቲ ዝተነገረኩም ዓቕንን ብዝሓን ሰዓትን ጥራይ ውሰድዎ:: ዝኾነ ሕቶ ክንተለኩም ከኣ ተወከሱና:: እዚ ኣገዳሲ እዩ!

• <i>Tabletten schlucken</i>	Xwarina heban   መድሃኒት ወሓጡ
• <i>Tabletten unter die Zunge legen und zergehen lassen</i>	Xwedikirina hebê di bin zimên de ኦት ፈውሲ ኣብ ትሕቲ መልሓስኩም ጌርኩም ኣሕቅቑዎ
• <i>Tropfen schlucken</i>	Xwarina dilopê ነጠብጣብ ወሓጥዎ
• <i>Infusion</i>	Lêdan   ናይ ሓይሊ (ኤንፍዩዥን)
• <i>Tropfen für Auge/Ohr/Nase</i>	Dilopa çav/guh/bêfil ነጠብጣብ ናይ ዓይኒ:እዝኒ:ኣፍንጫ
• <i>Spray/Inhaler</i>	Sperî/ hilkişandin ስፕረይ: ዝሰሓብ
• <i>Spritzen</i>	Edab lê hatin   መርፍኦ
• <i>Zäpfchen (rektal)</i>	Şiyafa doranan ዝኣቲው (ብመቐመጫ)
• <i>Zäpfchen (vaginal)</i>	Şiyafa vajinayê ዝኣቲው (ብብልዕቲ)
• <i>Pflaster</i>	Çespa birinê   ፕላስተር
• <i>Salbe/Creme/Gel</i>	Pomad/krem/jel ብሞታ:ክሬም:ጂል
• <i>Gelenk-Injektion</i>	Weşandina di serê hestiyar de ናይ መላጋግቦ መርፍኦ





# Medizinische Begriffe schneller finden:

<b>A</b>	Bewegungs-Einschränkung .....	13	<b>E</b>	Ecstasy.....	50
Abendessen .....	Bewegungsapparat		EEG .....	77	
Abführmittel .....	(Gymnastik) .....	88	einatmen.....	69	
Abhusten (Sputum).....	Bewegungsapparat allgemein... ..	41	Einnässen .....	31	
Acetylsalicylsäure.....	Bewegungsapparat Beine.....	73	Einschlaf-Probleme .....	32, 56	
Agoraphobie.....	Bewegungsübungen.....	88	EKG / EMG .....	77	
Alkohol.....	Bewusstlosigkeit .....	31	Endokrinologische		
Allergieausweis.....	Bier .....	51	Symptome .....	25-27	
Allergien.....	Biopsie .....	79	Enge-Gefühl.....	18	
Allgemeinarzt.....	Blinddarm-Operation .....	42	Epilepsie .....	39, 53	
Amphetamine .....	Blut.....	15, 23	Erberkrankungen.....	53	
Anamnese, gynäkologische .....	Blut im Urin .....	20	Erbrechen .....	22-23	
Anamnese, vegetative.....	Blut, Fettwerte im .....	92	Ergotherapie.....	89	
Ängste.....	Blutdruck.....	60, 74	Erkrankung, psychiatrische .....	53	
Anschrift.....	Blutentnahme .....	74, 92	Essen, Völlegefühl nach dem.....	21	
Ansteckung / Isolierung .....	Bluthochdruck.....	39, 53			
Antibiotika.....	Blutverdünner .....	93	<b>F</b>		
Antikoagulation.....	Blutzuckerwerte .....	92	Familie.....	52	
Antriebslosigkeit .....	breiig .....	23	Familienanamnese .....	53	
Appendektomie .....	Brennen beim Wasserlassen .....	20	Familienstand.....	11, 52	
Appetit.....	Brille .....	86	Fehlgeburten.....	57	
Appetitlosigkeit .....	Brust-Engegefühl .....	18	Fettwerte im Blut .....	92	
Appetitsteigerung .....	Brust-Untersuchung		Fieber.....	14	
Arme-Sensibilität .....	(Mammographie) .....	81	Flüssigkeitszufuhr .....	54	
Arme, Bewegungsapparat.....			Frauenarzt.....	10	
Arme/Beine, krampfartige			Frühstück .....	96	
Bewegungen .....	<b>C</b>				
Arztbrief.....	Cannabis.....	50	<b>G</b>		
Asthma.....	Cholezystektomie .....	42	Gallenblasen-Entfernung.....	42	
Atemaussetzer .....	Chronische Darmentzündung ... ..	40	Gallenblasen-Symptome .....	20, 21	
Atemschwierigkeiten .....	Creme .....	87	Gastroskopie.....	82	
Augen-Untersuchung .....	Crystal Meth.....	50	Gebärmutter-Entfernung.....	43	
Augenarzt .....	CT / Computertomogramm .....	80	Geburten.....	57	
Augenlider,			Geburtsdatum.....	11	
Wasseransammlung.....	<b>D</b>		gedrückte Stimmung .....	32	
ausatmen .....	Darmentzündung, chronische ... ..	40	Gehirnwasser-Untersuchung.....	79	
Ausfälle im Gesichtsfeld .....	Darmspiegelung .....	83	Gehstütze.....	90	
Ausstrahlungen von Schmerzen..	Dehnungen (Gymnastik) .....	88	Gel .....	87	
Auswurf .....	Depression .....	39	Gel (Medikament) .....	44	
Auswurf beim Husten.....	Desinfektion der Hände.....	95	Gelenk-Injektion.....	87	
	Diabetes .....	39, 53	Gelenke.....	68	
<b>B</b>	Diagnostische Maßnahmen.....	74ff	Gelenke (Beine).....	73	
Bandscheibenvorfall .....	Diphtherie .....	38, 46	Geräusche hören.....	35	
Bauch-Untersuchung .....	Doppelbilder .....	29, 62, 63	geschieden.....	52	
Bedrohtheits-Gefühl .....	Dosierung Medikamente .....	44	Gesicht, Wasseransammlung.....	27	
Beine-Bewegungsapparat.....	Drainageschläuche.....	91	Gesichts-Untersuchung.....	61, 63	
Beine-Sensibilität.....	Drehschwindel .....	30	Gesichtsfeld-Ausfälle .....	29	
Beine-Untersuchung .....	Drogen .....	50	Gesichtslähmung/-taubheit.....	28	
Beine, krampfartige	Druckgefühle im rechten		Getreide.....	49	
Bewegungen .....	Oberbauch.....	20	Gewebeprobe .....	79	
Beinen, Wasser in den.....	dünnflüssig.....	23	Gewicht .....	11, 60, 74	
Beruf .....	Durchfall.....	23, 54	Gewichtsverlust.....	27, 56	
Beruhigungsmittel .....	Durchschlafstörung .....	32, 56			
	Durstgefühle.....	25, 54			





Gewichtszunahme.....	26	Intensität von Schmerzen.....	13	Lungenfunktion-Untersuchung ...	78
Giemen .....	16	Internist .....	10	Lustlosigkeit.....	32
Gipsverband .....	90	intravenöser Zugang .....	74	Lymphdrainage .....	88
Gleichgewicht .....	65	Isolierung von Patienten .....	94	Lymphknoten.....	67
Gleichgewichtsstörungen .....	29				
Grippe .....	47	<b>K</b>		<b>M</b>	
Größe.....	60	Kaiserschnitt .....	42	Magen/Darm-Symptome.....	22-24
gynäkologische Anamnese .....	57	Kälteempfindlichkeit .....	26	Magenbeschwerden .....	22
		Keuchhusten.....	38, 46	Magenspiegelung.....	82
<b>H</b>		Khat.....	50	Magnetresonanztherapie .....	80
Haemophilus influenza.....	46	Kiefernhöhlen-Untersuchung ...	64	Mammographie.....	81
Halsschmerzen.....	17	Kinder .....	11, 52	Mandel-Operation .....	42
Haltungsapparat (Gymnastik) ...	88	Kinderarzt .....	10	Masern .....	38, 47
Hände desinfizieren .....	95	Kinderkrankheiten.....	38	Massagen.....	88
Handschuhe.....	94	Kinderlähmung.....	38, 46	Medikamente .....	44
Harndrang .....	20, 55	Klaustrophobie .....	34	Medikamente (vor Operation) ...	93
Harndrang, nächtlicher.....	19	klinische Untersuchung.....	60	Medikamenten-Einnahme.....	87
Harnröhre (Urinkatheter) .....	75	Kniegelenk-Operation.....	43	Meningokokken .....	47
Harnstrahl .....	55	Kokain .....	50	Menstruation .....	57
häufiges Wasserlassen.....	25	Koloskopie .....	83	Meth .....	50
Hausstaubmilben.....	49	Kontrastmittel .....	48	Minuten .....	13
Hautjucken .....	25	Konzentrations-Probleme.....	33	Mittagessen .....	96
Heilungsprozess, mangelnder ...	26	Körpergewebe-Untersuchung		Mobiltelefon .....	11
Heimat .....	11	(Biopsie).....	79	MRT .....	80
Heiserkeit .....	16	Körpergröße.....	11	Müdigkeit, erhebliche .....	19
Hepatitis .....	40, 46	Körperlähmung .....	28	Mumps.....	38, 47
Herkunftsland .....	11	körperliche Belastung .....	13	Mundraum-Untersuchung .....	66
Heroin.....	50	Körperliche Untersuchung .....	60	Mundschutz.....	94
Herz.....	69	Körpertaubheit .....	28	Muskelschwäche .....	26
Herz-Rasen/Stolpern.....	18	Körpertemperatur .....	14		
Herz-Untersuchung (EKG).....	77	Kraft der Arme.....	71	<b>N</b>	
Herz/Kreislauf-Symptome ...	18, 19	Kraft der Beine .....	73	Nachtschweiß.....	56
Herzinfarkt.....	39, 53	krampfartige Bewegungen		Narkose.....	91
Herzkatheter-Untersuchung.....	81	Arme und Beine.....	31	Nerven-Untersuchung (EMG)....	77
Herzklappenfehler.....	40	Krankengymnastik.....	88	Nervus abducens .....	63
Herzschrillmacher .....	40	Krankenhaus.....	10	Nervus accessorius .....	66
Heuschnupfen.....	49	Krankenwagen .....	10	Nervus facialis .....	64
Hirnhautentzündung .....	47	Krebs.....	39, 53	Nervus hypoglossus .....	66
Hirnnerv-Untersuchungen .....	62ff			Nervus oculomotorius .....	63
Hirnströme-Untersuchung		<b>L</b>		Nervus olfactorius.....	62
(EEG).....	77	Lähmung.....	28	Nervus opticus.....	62-63
Höhenangst .....	34	Lebensmüdigkeit .....	33	Nervus trigeminus .....	64
Hörgerät .....	86	Leber-Symptome .....	20-21	Nervus trochlearis.....	63
Hüftgelenk-Operation.....	43	ledig.....	52	Nervus vagus.....	66
Husten.....	15	Leistenregion.....	70	Nervus vestibulocochlearis .....	65
Hustenattacken .....	15	Logopädie.....	89	Neurologische Symptome.....	28-31
Hysterektomie.....	43	LSD .....	50	Niere .....	69
		Luftnot .....	16	Nieren-Symptome .....	20-21
<b>I</b>		Lumbalpunktion.....	79	Nierenlager.....	69
Impfpass.....	46	Lunge .....	69	Nervus glossopharyngeus.....	66
Influenza.....	47	Lungen-Symptome .....	15-17	Notruf.....	10
Infusion.....	87	Lungenembolie .....	40	Nüchtern bleiben (vor	
Inhaler .....	44, 87	Lungenentzündung.....	47	Untersuchung) .....	92
innere Unruhe .....	33				



# Medizinische Begriffe schneller finden:

<b>O</b>	Oberbauch-Druckgefühle (rechts) ..... 20	<b>S</b>	Salbe ..... 87	Symptome, Endokrinologische..... 25-27
	Obst..... 49		Schamlippen (Urinkatheter) ..... 75	Symptome, Neurologische.... 28-31
	Ohnmacht..... 19		Scharlach..... 38	Symptome, Psychische ..... 32-35
	Ohren ..... 86		Schiene ..... 90	
	Ohren-Untersuchung ..... 61		Schilddrüse..... 41, 67	<b>T</b>
	Operation..... 86, 91		Schlafapnoe ..... 41	Tabletten ..... 44
	Operation nach Unfall..... 43		Schlafstörungen ..... 32, 56	Tabletten einnehmen (schlucken/zergehen lassen).... 87
	Operationen, frühere ..... 42-43		Schlaganfall..... 40, 53	Tage..... 13
	orthopädische Beschwerden..... 88		Schleim ..... 15, 23	Tagesmüdigkeit ..... 17
<b>P</b>			Schluckbeschwerden ..... 28	Taubheitsgefühl Gesicht/Körper ..... 28
	Panikgefühle ..... 34		Schluckstörungen (Ergotherapie) ..... 89	TBC / Infektionsgefahr..... 94
	Parkinson ..... 41		Schmerz-Arten ..... 12	Teilnarkose ..... 91
	Peak Flow-Gerät ..... 78		Schmerz-Historie..... 13	Telefon ..... 11
	Penicillin ..... 48		Schmerz-Skala..... 13	Temperatur..... 14, 60, 74
	peripherer Venenkatheter ..... 74		Schmerzen..... 12	Tetanus ..... 46
	Peripherer Venenkatheter..... 74		Schnarchen ..... 17	Therapie-Möglichkeiten ..... 86
	Pertussis ..... 46		Schnupfen ..... 16	Toilette / Harndrang..... 19
	Pfeife ..... 50		Schüttelfrost ..... 14	Tonsillektomie ..... 42
	Pflaster ..... 44, 87		Schutzkittel ..... 94	traumatische Bilder ..... 34
	Phobie..... 34		Schwangerschaft..... 57	Tropfen..... 44
	Pille (Verhütung) ..... 57		Schwankschwindel..... 30	Tropfen für Auge/Ohr/Nase ..... 87
	Pilze..... 50		Schweiß-Ausbrüche ..... 19	Tropfen schlucken ..... 87
	Platzangst ..... 34		Schwindel ..... 30	Tuberkulose ..... 40
	Pneumokokken..... 47		Schwindelgefühle..... 65	Tumor-Entfernung ..... 43
	Poliomyelitis..... 46		Sectio caesarea ..... 42	Tunnelblick..... 29
	Pollen..... 49		Sehschärfe ..... 86	
	Postanschrift..... 11		Sensibilität Arme/Beine ..... 72	<b>U</b>
	Psychische Symptome ..... 32-35		Shisha ..... 50	Übelkeit ..... 22
	Psychotherapie ..... 89		Sodbrennen ..... 24	Ultraschall..... 76
	Psylocybin..... 50		Sonographie ..... 76	Unfall mit anschl. Operation ..... 43
	Puls ..... 60, 74		Sozialanamnese..... 52	Unruhe, innere ..... 33
	Pulsstatus..... 72		Soziophobie..... 34	Unterberger-Tretversuch..... 65
	Pulver (Medikament) ..... 44		Spirale ..... 57	Untersuchung, körperliche..... 60
<b>R</b>			Spirituosen ..... 51	Unverträglichkeiten ..... 48
	Rauchen..... 50		Sprachkenntnisse..... 11	Unverträglichkeiten bei Nahrungsmitteln ..... 49
	Reflexe (Arme) ..... 71		Sprachstörungen ..... 29	Urin, Blut im ..... 20
	Reflexe (Beine) ..... 73		Sprachstörungen (Ergotherapie) ..... 89	Urinkatheter..... 75
	Regionalnarkose..... 91		Spray ..... 87	Urinprobe ..... 75
	Reizbarkeit..... 35		Spritze ..... 44, 74, 87	
	Rheuma ..... 41		Sputum ..... 76	<b>V</b>
	Riechen ..... 62		Stauschlauch ..... 74	Varizellen..... 47
	Risikoverhalten ..... 50-51		Stimmen hören..... 35	vegetative Anamnese..... 54-56
	Romberg-Stehversuch ..... 65		Stimmgabel (Untersuchung)..... 61	Venenkatheter, peripherer ..... 74
	Röntgen-Untersuchung ..... 80		Stimmung, gedrückte ..... 32	Verdauung ..... 54
	Röteln ..... 38, 47		Stirn-Untersuchung ..... 64	Vergesslichkeit ..... 30
			Stirnhöhlen-Untersuchung ..... 64	Verhaltenstherapie ..... 89
			Stoffwechsel ..... 53	verheiratet ..... 11, 52
			Stuhlgang ..... 54	Verhütungsmittel..... 57
			Stuhlprobe..... 76	
			Stunden ..... 13	
			Suizidale Neigungen..... 33	



Verletzung .....	90	<b>W</b>		<b>Z</b>	
Verletzungen,		Wärmeempfindlichkeit .....	27	Zahnarzt .....	10
schlecht heilende .....	26	Wasser in den Beinen .....	19	Zäpfchen .....	44, 87
Verstopfung .....	24, 54	Wasseransammlung in		Zigarette .....	50
Verwirrtheitszustand .....	30	Augenlidern .....	27	Zugang, intravenöser .....	74
verwitwet .....	52	Wasserlassen .....	25, 55	Zunge .....	55, 66
Vitalwerte .....	60	Wasserlassen, nächtliches .....	55		
Vitalwerte (Diagnostik) .....	74	Wein .....	51		
Vollnarkose .....	91	Windpocken .....	38, 47		
Vorerkrankungen .....	39, 41	Wirbelsäule .....	69		
		Wochen .....	13		
		Wundheilung .....	90		
		Wundheilung, mangelnde .....	26		
		Wundstarrkrampf .....	46		
		Wundversorgung .....	90		

Vermissen Sie einen Aspekt? Was können wir besser machen?  
Wir haben ein offenes Ohr für Sie: [hilfe@edition-medguide.de](mailto:hilfe@edition-medguide.de)

Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit fremdsprachigen Patienten. Die vorliegende Ausgabe enthält Tigrinya (als Sprache, die in Eritrea und auch in Äthiopien gesprochen wird) und Kurdisch (hier: Kurmandschi).

**Dieser MedGuide Allgemeinmedizin spart Zeit beim Helfen.** Denn mit diesem MedGuide können Sie auch ohne Dolmetscher eine ausführliche Anamnese und einen klinischen Befund erheben und dem Patienten bestimmte Behandlungsschritte wesentlich leichter erläutern.

Auf über 100 Seiten finden sich zahlreiche Anleitungen mit aussagekräftigen Illustrationen. Die über 500 medizinischen Fragen und Antworten sind für die **Praxis beim Hausarzt, bei Fachärzten der Inneren Medizin und auch in der Klinik/Notaufnahme charakteristisch.**

Der Inhalt ist unterteilt in:

- Beschwerden
- Vorgeschichte
- Körperliche Untersuchungen
- Therapie und Operation

Aspekte wie Patienteninformationen, Verhaltensregeln im Krankenhaus allgemein oder bei Infektion und weiteres mehr runden den MedGuide ab.

Dieser MedGuide ist auch in *Deutsch-Arabisch-Farsi* und in *Deutsch-Türkisch-Russisch* erhältlich. Weitere Übersetzungen sind in Vorbereitung.



Version 1219

*Dieser MedGuide wurde mit einem Preis zur „Interkulturellen Kommunikation“ ausgezeichnet. Bitte empfehlen Sie uns weiter!*



**ebenso verfügbar:**

**MedGuide  
Schwangerschaft & Geburtshilfe**  
[ in verschiedenen Sprachausgaben ]

136 Seiten | € 24,80 (D)

MedGuide Allgemeinmedizin  
Deutsch, Tigrinya, Kurdisch  
108 Seiten

nur € 19,90 (D)





Berlin, Mai 2017: Auszeichnung des MedGuide **Allgemeinmedizin** mit dem Preis „Interkulturelle Kommunikation“

**MEDGUIDE**

Medizinischer Sprachführer  
www.edition-willkommen.de



Dolmetscher-Handbuch | umfassende Fragen & Antworten | Klare Illustrationen  
info@edition-willkommen.de | Fax 04841 / 770 99 96 \*



Ja, hiermit bestellen wir

MedGuide **ALLGEMEINMEDIZIN / 100 Seiten** zu je € 19,90 (inkl 7% MWSt)

jew. ANZAHL

<input type="text"/>
<input type="text"/>
<input type="text"/>

Ausgabe Deutsch, Arabisch, Farsi (**lieferbar**)

Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (**lieferbar**)

Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (**lieferbar**)



MedGuide **SCHWANGERSCHAFT & GEBURTSHILFE, 136 Seiten: € 24,80** (inkl 7% MWSt)

jew. ANZAHL

<input type="text"/>
<input type="text"/>
<input type="text"/>

Ausgabe Deutsch, Arabisch, Farsi (**lieferbar**)

Ausgabe Deutsch, Türkisch, Russisch (**Februar**)

Ausgabe Deutsch, Tigrinya, Kurdisch (**Januar**)

**AKTION: MedGuide PSYCHISCHE STÖRUNGEN / DIAGNOSTIK, ca. 180 Seiten:**  
jetzt vorbestellen für nur € 29,90 / ab 16.2.18 dann regulär € 39,90 (inkl 7% MWSt)

ANZ.

<input type="text"/>
----------------------

Ausgabe Deutsch, Arabisch, Farsi (**Ende März / weitere Sprachausg. folgen**)

**RECHNUNGSADRESSE**

**Beratungsstelle /  
Einrichtung / Projekt**

**Straße**

**Ort**

---



---



---

**ANSPRECHPARTNER\*IN**

**Name**

**Mail**

---



---

**Ort, Datum, Unterschrift**

---

**Gut zu wissen: Aus den Verkäufen der hier verfügbaren MedGuide werden weitere professionelle Übersetzungen und gesundheitliche Themen-Schwerpunkte entwickelt.**

**Bitte empfehlen Sie uns weiter: als Zeitersparnis und Arbeitserleichterung beim Helfen!**

Wir versenden den MedGuide in D portofrei mit beiliegender Rechnung.